



# OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: [www.ourladyoflavang.org](http://www.ourladyoflavang.org) Email: [parish@ourladyoflavang.org](mailto:parish@ourladyoflavang.org)

## Fourth Sunday of Easter Year C April 17, 2016

### CLERGY † GIÁO SĨ † CLERO

*Rev. Joseph Luan Nguyen* Pastor  
*Rev. Nicolas Toan Nguyen* Parochial Vicar  
*Mr. Guillermo Torres* Deacon



### MASS SCHEDULE GIỜ LỄ † HORARIO DE MISAS

**Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias**  
8:30 AM Tiếng Việt Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Sáu  
8:30 AM Español Martes, Jueves

**Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado**  
8:00 AM Tiếng Việt  
6:00 PM (Vigil) Tiếng Việt & English  
8:00 PM (Vigil) Español, Neo-Catechumenal

**Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales**  
6:30 AM Tiếng Việt  
8:30 AM Tiếng Việt  
10:30 AM Tiếng Việt  
12:30 PM Español  
4:30 PM English, Confirmation Youth  
6:30 PM Tiếng Việt

**CONFESSION † GIẢI TỘI † CONFESIÓN**  
9:00 AM—9:45 AM Thursday / Thứ Năm / Jueves  
4:15 PM—5:00 PM Saturday / Thứ Bảy / Sábado

**ADORATION † GIỜ CHÀU † ADORACIÓN**  
7:15 AM—8:15 AM  
Monday - Friday / Thứ Hai - Thứ Sáu / Lunes - Viernes

9:00 AM—8:00 AM  
First Friday after Mass / Thứ Sáu Đầu Tháng sau Lễ /  
Primer Viernes después de Misa

**BAPTISM † RỬA TỘI † BAUTISMO**  
2:00 PM Tiếng Việt Chúa Nhật tuần Thứ Nhì  
3:30 PM Español Primer Sábado del Mes  
English Please contact the Parish office

**SACRAMENTS † CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS**  
Please contact the Parish office for more information  
Xin liên lạc văn phòng Giáo Xứ  
Por favor llame a la oficina para más información

### OFFICE HOUR † GIỜ LÀM VIỆC † HORAS DE OFICINA

Monday - Saturday / Thứ Hai - Thứ Bảy / Lunes - Sábado  
9:00 AM—12:00 PM & 1:00 PM—5:30 PM  
Sunday / Chúa Nhật / Domingo  
Closed / Đóng Cửa / Cerrado

### MINISTRY OFFICE † VĂN PHÒNG MỤC VỤ LA OFICINA DEL MINISTERIO

Hilda McLean	Office Manager, Safe Environment, Ext 200
David Phan	Business Manager, Ext. 214
Janice Glaser	Book Keeper, Ext. 212
Minh Nguyễn	Parish Secretary, Facility Coordinator, Ext. 203, tiếng Việt
Gabriela Santana	Parish Secretary, Ext. 205
Viviana Gomez	Parish Secretary, Ext. 205
Sr. Tin Nguyễn, LHC	Giáo Lý Thiếu Nhi & Thêm Sức, Ext. 207
Paola Flores	Confirmation- Youth 4 Truth- Young Adult, RCIA-English, Ext. 209
Cha Nguyễn Văn Luân	Giáo Lý Người Lớn RCIA-Việt, Ext 201
Cristobal Gomez	Educación Religiosa en Español RCIA-Español, Ext. 206
Salvador Perez	Jóvenes Para Cristo/ JPC (714) 791-5327 en Español
Tôn Trần	Thiếu Nhi Thánh Thể / Eucharistic Youth (816) 588-7935 tran_ton@hotmail.com
Cindy Ngọc Trần	Trường Việt Ngữ / Viet School (714) 337-1292 vietngulavang@gmail.com
Trang Vũ	Tang Lễ/ Bereavement (714) 874-6853
Quyền Vũ	Chủ Tịch BTV / Vietnamese Council (714) 878-0119

**Đáp Ca**  
**Ta là dân tộc, là đoàn chiên Chúa chăn nuôi.**

**Lá Thư Cha Chánh Xứ**

Chúa Nhật, ngày 17 tháng 4, 2016

Quý Ông Bà và Anh Chị Em Thân Mến!

Thứ Sáu vừa qua Thánh Lễ Chụp Phép Thêm Sức do Đức Cha Tod Brown đã ban phép thêm sức cho 118 em thuộc giáo xứ chúng ta. Một lần nữa, cùng với Cha Nicolas Toàn Nguyễn xin chân thành chúc mừng tới 118 em và gia đình, xin Chúa Thánh Thần luôn đồng hành với các em trong cuộc đời để các em luôn trở nên chứng nhân của Chúa Kitô Phục Sinh trong mọi tình huống cuộc đời. Giáo Xứ cũng xin cảm ơn đặc biệt tới Sơ Tin, quý thầy Cô ban giáo lý, Paula Flores và Ban Giáo Lý và Aldofo đã hướng dẫn các em trong suốt năm qua. Nguyễn xin Chúa Kitô Phục Sinh ban muôn ân sủng dồi dào trên tất cả mọi người. Ngày 7 tháng 5 sắp tới là Ngày Hiền Mẫu giáo xứ chúng ta sẽ có cuộc cung nghinh Đức Mẹ nhân dịp tháng hoa, vậy xin mời Quý Đoàn Thể chuẩn bị để đi rước kiệu đông đủ.

Chúa Nhật thứ 4 Phục Sinh được gọi là Chúa Nhật Chúa Chiên Lành và là Ngày Thế Giới Cầu cho Ôn Thiên Triệu. Các bài đọc kinh thánh của ngày hôm nay đều nói về vai trò của các vị Mục Tử coi sóc đoàn chiên Chúa trong Giáo Hội, hàng năm trong Chúa Nhật này, chúng ta suy niệm về hình ảnh của Chúa Giêsu là vị Mục Tử nhân lành Đấng đã coi sóc đoàn chiên. Vai trò “Cha Sờ” có nghĩa là Mục Tử. Mục Tử là người hướng dẫn chăm sóc, nâng đỡ bảo vệ đoàn chiên – đó là trách nhiệm được trao phó cho các Mục Tử trong Hội Thánh. Những Giáo Dân thời sơ khai thấy nơi Chúa Giêsu là người toàn thiện mơ ước của Người Do Thái như là vị Mục Tử nhân lành. Họ cũng muốn kết hợp với những dân ngoại như là Đoàn Chiên của Chúa. Bài đọc thứ nhất hôm nay, diễn tả việc Thánh Phaolô và Barnabê phải lắng nghe lời của Chúa Giêsu là vị Mục Tử nhân lành và đi theo Ngài, và sống như Chúa Giêsu là vị Mục Tử tối cao, các ngài đã bị phản đối và sỉ nhục khi các ngài cố gắng chỉ sẻ Tin Mừng cứu rỗi cho nhân loại. Bài đọc thứ hai, trích từ Sách Khải Huyền, phác họa Chúa Giêsu là Con chiên Vinh Quang và là Mục Tử. Thị kiến của Thánh Gioan khích lệ các người đọc với tin thác rằng những ai đã theo Chúa và đem người khác về cho Ngài sẽ được hưởng vinh quang bất diệt với Ngài. Bài Phúc âm cho chúng ta niềm an ủi và thách đố lớn. Niềm an ủi là không ai có thể lấy con chiên ra khỏi tay của Chúa Cha. Thách đố cho các Mục Tử và giáo dân là hãy trở nên những Mục Tử hiền lành cho những con chiên mà Chúa đã trao phó cho chúng ta.

Lời mời gọi trong Chúa Nhật Chúa Chiên Lành là hãy trở nên những Mục Tử tốt, những chiên tốt, những người lãnh đạo tốt và những giáo dân tốt. Chúng ta trở nên những Mục Tử tốt. Mọi người đã được trao phó cho việc trông nom người khác là Mục Tử. Các Cha Sờ, các cha mẹ, các thầy cô, các bác sĩ, các nhân viên chính phủ đều là những Mục Tử. Chúng ta trở nên những Mục Tử tốt bằng cách yêu mến những người đã được trao phó cho chúng ta bằng cách cầu nguyện cho họ, dùng thời gian và tài năng để giúp đỡ họ và giúp họ vượt qua những nguy hiểm của thể xác và tâm linh. Chúng ta cũng hãy cầu nguyện cho ơn gọi làm linh mục và tu sĩ trong giáo xứ chúng ta để có nhiều tâm hồn quảng đại đáp trả lại lời mời gọi của Chúa Kitô để trở nên những người lãnh đạo tốt trong tương lai.

Thân mến trong Chúa Kitô Mục Tử Nhân Lành và Đức Mẹ La Vang!

Linh Mục Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân.

**XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ !**

Tiền đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật  
Vào ngày 10/4/16: **\$13,545** Tổng số phong bì: **380**  
Tiền đóng góp lần 2 cho Capital Campaign: **\$5,234**  
Đóng góp qua mạng: **\$100** Số lần đóng góp: **6**  
Tiền đóng góp từ quây thực phẩm: **\$1,800**

Xin hãy giúp Giáo Xứ qua việc dùng Phong Bì hoặc dùng Mạng Internet để đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật hàng tuần. Đây là phương cách chúng ta “**gói gém những món quà**” dâng lên Thiên Chúa và cảm tạ Ngài trong các Thánh Lễ.

Đóng góp qua Mạng Internet, xin vào trang nhà:

**[www.ourladyoflavang.org](http://www.ourladyoflavang.org)**

## THÔNG BÁO

### TUẦN LỄ CỬ NHẬT CHO HIỀN MẪU

Nhân dịp Ngày Hiền Mẫu, 8 tháng 5, Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang sẽ có đợt khăn tuần lễ cử nhật cầu nguyện đặc biệt cho những người mẹ, bắt đầu từ ngày 29 tháng 4 đến ngày 7 tháng 5. Xin Quý Ông Bà Anh Chị Em lấy bao thơ xin khăn tại cuối nhà thờ để cầu nguyện cho các hiền mẫu còn sống cũng như đã qua đời. Xin cảm ơn.

### RỬA TỘI TRẺ EM (TỪ 6 TUỔI TRỞ XUỐNG)

Quý Cha hàng tháng cử hành Bí Tích Rửa Tội Trẻ Em, từ 6 tuổi trở xuống, 2:00 PM – 3:00 PM, Chúa Nhật, tuần thứ nhì mỗi tháng: 8/5, 12/6, 10/7, 14/8, 11/9, 9/10, 13/11, 11/12. Nhằm lưu ý trách nhiệm và bổn phận của cha mẹ người Công Giáo, nên cha mẹ ruột và cha mẹ đỡ đầu phải tham dự 1 buổi học. Buổi học được tổ chức 7:00 PM – 8:30 PM, thứ Ba, tuần thứ tư mỗi tháng: 26/4, 24/5, 28/6, 26/7, 23/8, 27/9, 25/10, 22/11 tại phòng 203. Xin ghi danh tại văn phòng ít nhất trước 1 tháng, ghi rõ tên thánh, nộp giấy khai sanh, và thu phí \$50.00 cùng một lúc. Xin cảm ơn.

### RƯỚC LỄ LẦN ĐẦU

Thứ Bảy ngày 30 tháng 4 năm 2016 vào lúc 1 giờ đến 2 giờ 30 chiều, các em xưng tội rước lễ lần đầu sẽ có buổi tập dợt cho Thánh Lễ Rước Lễ Lần Đầu. Xin phụ huynh đưa các em đến đúng giờ, để buổi diễn tập được diễn ra tốt đẹp. Xin cảm ơn.

### Ý Chỉ Cầu Nguyện trong tháng 4 của Đức Thánh Cha Phanxicô

**Ý Chung:** Cầu cho những nông dân nhỏ, nhận được phần thưởng xứng đáng do công lao động quý giá của mình.

**Ý Truyền Giáo:** Cầu cho các Kitô hữu tại Châu Phi, biết làm chứng cho niềm tin và lòng yêu mến vào Đức Giêsu Kitô, giữa những xung đột về chính trị và tôn giáo.

### XIN CHÚC MỪNG

**Chúc Mừng 118 các em trong Giáo Xứ chúng ta đã được lãnh nhận Bí Tích Thêm Sức vào thứ Sáu ngày 15 tháng 4 năm 2016 vừa qua.** Nguyên xin muôn hồng ân của Chúa Thánh Thần tuôn đổ trên các em, gia đình, và quý vị cha mẹ đỡ đầu trong đời sống hàng ngày.



### RAO HÔN PHỐI

**Celina Diem Vu & James Edward Campbell**

Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc  
2 giờ - ngày 30 tháng 4, 2016

**Thien Thanh Minh Le & Huy Q Nguyen**

Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc  
12 giờ - ngày 21 tháng 5, 2016

**Ngoc Hoang My Bui & Lucas Tri Hoang**

Thánh Lễ Cưới Sẽ được cử hành vào lúc  
12 giờ - ngày 28 tháng 5, 2016

*Khi quý vị biết chắc và có bằng chứng là các đôi hôn nhân trên có ngăn trở để tiến tới hôn phối, xin vui lòng liên lạc với cha Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân. Xin các anh chị, đang chuẩn bị Lễ Cưới, hãy ghi danh và đóng tiền deposit "1 năm" trước ngày Lễ Hôn Phối, và phải hoàn tất giấy tờ và lệ phí "1 tháng trước" ngày Lễ Hôn Phối. Xin cảm ơn.*

**Responsorial Psalm**  
**We are his people, the sheep of his flock.**

**Pastor's Corner**

Sunday, April 17, 2016

Dear Brothers and Sisters in Christ!

Last Friday, April 15, 2016 at 5pm, we had the Confirmation Mass for 118 students of our parish. It was celebrated by Bishop Tod D. Brown, Emeritus Bishop of Orange. Together with Father Nicolas Toan Nguyen, we want to congratulate all of you and your families on that special occasion! May the Holy Spirit continue to guide each one of you so you will be witnesses of Jesus' love to the world. We also want to express our special thanks to Sister Tin Nguyen and her team, Paula Flores and her team, as well as Adolfo Villalpando, for their hard work in preparing these students for that special day. May the Risen Lord bless each one of you with love, peace, and joy.

The fourth Sunday of Easter is known as Good Shepherd Sunday, and it is the "World Day of Prayer for Vocations." The scripture lessons for this day concern the role of the shepherds of God's flock in the Church. Each year on this Sunday, we reflect on the image of Jesus as the Good Shepherd who devotedly and kindly takes care of his flock. The title "pastor" means shepherd. A shepherd leads, feeds, nurtures, comforts, corrects, and protects his flock—responsibilities that belong to every Church leader. The earliest Christians saw Jesus as the fulfillment of the ancient Jewish dream of the good shepherd. They also wished to include the Gentiles as part of God's flock. Today's first reading describes how Paul and Barnabas opted to listen to the voice of Jesus the Good Shepherd and follow him, and how, like their Master, they were rebuffed and rejected when they tried to share the good news of salvation. The second reading, from the book of Revelation, depicts Jesus as both the glorified Lamb and the Shepherd. John's vision encourages his readers with the assurance that every person who has ever followed Christ and who has led others to him will share everlasting life with him. The Gospel text also offers us both comfort and great challenge. The comforting message is that no one can snatch the sheep out of his Father's hands. The challenge is that pastors and lay people alike should be *good shepherds* to those entrusted to their care.

The message for us to take to heart this week is that ***we need to become good shepherds and good sheep, good leaders and good followers*** alike: **(1)** Let us become good shepherds. Everyone who is entrusted with the care of others is a shepherd. Hence pastors, parents, teachers, doctors, nurses, government officials, etc. are all shepherds. We become good shepherds by loving those entrusted to us, praying for them, spending our time and utilizing our talents for their welfare, and guarding them from physical and spiritual dangers. **(2)** Let us be good sheep in the fold of Jesus, the Good Shepherd. Our local parish is our sheepfold, and our pastors are our shepherds. Hence, as the good sheep of the parish, parishioners are expected to **a)** hear and follow the voice of their shepherds through their homilies, Bible classes, counseling, and advice, and **b)** cooperate in the activities of various councils, ministries, and parish associations. **(3)** Let us also pray for vocations to priestly and religious life so that we may have more good shepherds to lead, feed, and protect the Catholic community.

Sincerely yours in Jesus Christ the Good Shepherd and Our Lady of La Vang!

Reverend Joseph Luan Nguyen, Pastor

**THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY!**

Sunday Collection :  
On 04/10/2016: **\$13,545** Number of Envelopes: **380**  
Second collections for Capital Campaign: **\$5,234**  
EFT: **\$100** Number of EFT: **6**  
Food Sales: **\$1,800**

*Please use envelopes or online giving as  
an act of thanksgiving to the Lord.*

*For online giving, please visit  
[www.ourladyoflavang.org](http://www.ourladyoflavang.org)*

***Salmo Responsorial***  
**El Señor es nuestro Dios y nosotros su pueblo. Aleluya.**

**Notas del Párroco**

Domingo Abril 17, 2016

Estimados hermanos y hermanas en Cristo!

El viernes 15 abril, 2016 a las 5:00PM, tuvimos la confirmación con misa celebrada por el Obispo Tod D. Brown, Obispo Emérito del Condado de Orange para 118 alumnos de nuestra parroquia. Junto con el padre Nicolás Toan Nguyen, queremos felicitar a todos ustedes y sus familias en esta ocasión especial. Que el Espíritu Santo siga guiando a cada uno de ustedes para seguir siendo testigos del amor de Jesús en el mundo. También queremos expresar nuestro especial agradecimiento a la hermana Tin Nguyen y su equipo, Paola Flores y su equipo, Adolfo por su dedicación en la preparación de estos estudiantes para este día especial. Que el Señor Resucitado bendiga a cada uno de ustedes con el amor, la paz y la alegría.

El cuarto domingo de Pascua se conoce como domingo del Buen Pastor, y es el "Día Mundial de Oración por las Vocaciones." Las escrituras para el día de hoy se refieren al papel de los pastores del rebaño de Dios en la Iglesia. Cada año en este domingo, reflejan en la imagen de Jesús como el Buen Pastor, que con dedicación y amabilidad cuida de su rebaño. El título de "pastor" significa el guía, alimenta, nutre, consuela, corrige, y protege su rebaño esta misma responsabilidad que pertenece a todos los líderes de la iglesia. Los primeros cristianos vieron a Jesús como el cumplimiento del sueño judío del buen pastor. También deseaban incluir a los gentiles como parte del rebaño de Dios. La primera lectura de hoy describe cómo Pablo y Bernabé optaron por escuchar la voz de Jesús, el Buen Pastor y seguirlo, y cómo, al igual que su Maestro, fueron rechazados cuando trataron de compartir la buena nueva de salvación. La segunda lectura, tomada del libro del Apocalipsis, representa a Jesús como el Cordero glorificado y el Pastor. La visión de Juan anima a sus lectores a la seguridad de que cada persona que siga a Cristo y lleve a otros a él compartirá la vida eterna con él. El texto del Evangelio también nos ofrece comodidad y un gran desafío. El mensaje reconfortante es que nadie puede arrebatar las ovejas de las manos de su padre. El reto es que los pastores y laicos por igual deben ser buenos pastores con los que están a su cuidado.

El mensaje para nosotros tomar en serio esta semana es que tenemos que ser buenos pastores, ovejas buenas, buenos líderes y buenos seguidores. (1) Seamos buenos pastores: Todo el que se le ha confiado el cuidado de los demás es un pastor. Por lo tanto, pastores, padres, maestros, médicos, enfermeras, funcionarios del gobierno, etc., todos somos pastores. Llegamos a ser buenos pastores al amar a los que nos ha confiado, orando por ellos, utilizando nuestro tiempo y talentos para su bienestar, y protegiéndolos de los peligros físicos y espirituales. (2) Vamos a ser buenas ovejas en el redil de Jesús, el Buen Pastor: Nuestra parroquia es nuestro redil, y nuestros pastores son nuestros líderes. Por lo tanto, como buenas ovejas de la parroquia, esperamos que los feligreses oír y seguir la voz de sus pastores a través de sus homilias, clases de Biblia, orientación y asesoramiento. Cooperar en las actividades de los diversos consejos, ministerios y asociaciones parroquiales. Vamos a orar por las vocaciones a la vida sacerdotal y religiosa para que podamos tener más pastores para guiar, alimentar y proteger a la comunidad católica.

Sinceramente suyo en Jesucristo, el Buen Pastor y Nuestra Señora de La Vang!

Reverendo Joseph Luan Nguyen-Párroco

***GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!***

Colecta Dominical del 04/10/2016  
**\$13,545** Total Sobres Recibidos: **380**  
Segunda Colecta para Campaña Capital: **\$5,234**  
**6** Donaciones Electrónicas: **\$100**  
Venta Comida: **\$1,800**

*Por favor use sus sobres dominicales como acción de gracias al Señor.*

*Para donaciones por internet  
visite nuestro website  
[www.ourladyoflavang.org](http://www.ourladyoflavang.org)*

**ANNOUNCEMENTS**

**NOTICIAS**

**CONGRATULATION!**

Congratulation 119 students from our Confirmation Program who have received the Sacrament of Confirmation last Friday April 15, 2016 at 5:00pm. We pray that these students, their families and sponsors will be opened to a deepening of Holy Spirit's activity in their lives!

**NOVENAS PARA EL DIA DE LA MADRE**

Los invitamos a inscribir a su mamá y seres queridos a nuestra Solemne Novena Para el Día de las Madres, empezando el Viernes Abril 29 del 2016. Todas las Madres inscritas compartiran los nueve dias en las misas y en las oraciones. Los sobres estan en la mesa de la entrada de la Iglesia o en la oficina.

**FIRST COMMUNION MASS REHEARSAL**

First Communion Program students will have their rehearsal for the First Communion Mass on Saturday April 30, 2016 from 1:00PM to 2:30PM. Parents, please bring your children on time for the rehearsal. Thank you.

**ADORACION AL SANTISIMO**

Los invitamos a la Adoración al Santísimo los primeros Viernes de cada mes después de misa de 8:30am. hasta el Sábado que es la misa a las 8am. Venga a rezar y a pasar un tiempo con nuestro Señor.

**GARAGE SALE**

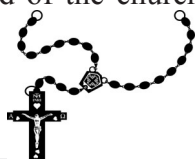
We will have a **garage sale on June 2016**. Please donate items for our annual garage sale such as **baby items, clothing (in clean, good condition), electronics in good condition, gardening tools, household products, kitchen utensils, Plants/flowers, toys/games, fabrics,...** Thank you for your generosity.

**FELICITACIONES!**

A los 119 estudiantes de nuestra Parroquia que han recibido el Sacramento de Confirmación, el pasado Viernes 15 de Abril de 2016 a las 5:00pm. Oramos para que estos estudiantes, sus familias y sus padrinos se abran a una profundización de la actividad del Espíritu Santo en sus vidas!

**NOVENA FOR MOTHER'S DAY**

We invite you to enroll your mother and loved ones in our Solemn Novena for Mother's Day will begin on Friday, April 29, 2016. All those enrolled will share nine days of remembrance at the masses and in prayers. Please take a Novena for Mother's Day envelope at the end of the church or in the office and return to us.



**Sacramento de Matrimonio**

**Walter E. Portillo**  
Y  
**Maribel Bautista**  
*Contraerán el Sacramento del Matrimonio el día*  
*Sábado Abril 23, 2016 a las 2:00PM*

## **Giáo Xứ đang có 4 loại GÂY QUỸ khác nhau trong năm 2016**

### **A. Quỹ Sinh Hoạt Hàng Năm Giáo Xứ**

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng Tiền Giỏ Chúa Nhật tăng thêm \$52/1 năm, mỗi gia đình. Tức là, mỗi Chúa Nhật mỗi gia đình cho thêm 1 dollar nữa; Thực Phẩm, Hoa, Nến; Garaga Sale; Hội Chợ Mùa Hè; và PSA Rebate.*

### **B. Quỹ Mục Vụ Giáo Phận (Pastoral Services Appeal-PSA)**

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$300/ 1 năm, mỗi gia đình.  
Tổng số dư ra sẽ được gửi vào Quỹ Sinh Hoạt Hàng Năm Giáo Xứ.*

### **C. Quỹ Tôn Vinh Chúa Kitô Muôn Đời (For Christ Forever-FCF)**

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$100/ 1 năm, mỗi gia đình.  
Quỹ này nhằm tu bổ Nhà Thờ Chánh Tòa mới của Giáo Phận.  
Thời gian gây quỹ là 4 năm: 1/5/2013 – 31/12/2017; \$400/4 năm.*

### **D. Quỹ Xây Đài Đức Mẹ và Tòa Nhà Đức Tin (La Vang)**

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$750/1 năm, mỗi gia đình.  
Quỹ này nhằm xây Tòa Nhà Đức Tin 2 lầu mới và Đài Đức Mẹ La Vang mới.  
Thời gian gây quỹ là 4 năm: 1/5/2013 – 31/12/2017; \$3,000/4 năm.*

***Khi hưởng ứng từ mức \$3,000 trở lên,**  
quý vị ân nhân được ưu tiên khắc họ và tên  
của mình hoặc của người thân đang còn sống hay qua đời  
trên Đài Đức Mẹ La Vang khi xây xong.*

***Giáo xứ còn có 4 bậc ân nhân khác:***

*Ân Nhân Danh Dự - 50 ngàn*

*Ân Nhân Bạc Nhất – 20 ngàn*

*Ân Nhân Bạc Nhì – 10 ngàn*

*Ân Nhân Bạc Ba – 5 ngàn*

Khi quý vị hưởng ứng các loại QUỸ trên, xin quý vị ghi rõ **Số LD. Gia Đình (Envelope Number)** của quý vị, để chúng tôi ghi vào sổ sách số tiền hưởng ứng đúng theo từng loại QUỸ. Nếu quý vị chưa rõ hoặc chưa bao giờ có **Số LD. Gia Đình (Envelope Number)**, xin gặp nhân viên văn phòng giáo xứ để giúp quý vị có **Số LD. Gia Đình (Envelope Number)**. Văn phòng mở cửa: từ thứ Hai đến thứ Bảy, 9:00 AM – 12:00 PM, và 1:00 PM – 5:30 PM. Văn phòng đóng cửa: ngày Chúa Nhật. Cuối tháng 1 năm 2016, Giáo Xứ sẽ gửi về nhà quý vị Giấy Khấu Trừ Thuế với tất cả tổng số hưởng ứng trong năm 2016 của 3 QUỸ A,C,D trên; ngoại trừ, QUỸ PSA thì Giáo Phận gửi riêng.

**Xin chân thành cảm ơn.**

**Nhờ Đức Mẹ La Vang, nguyện xin Thiên Chúa chúc lành cho Quý Vị và Quý Quyển.**

**Lời Chúa Giêsu Kitô trong sách Phúc Âm của Thánh Luca  
chương 12, câu 33 & 34**

*“Hãy bán tài sản của mình đi mà bố thí.  
Hãy sắm lấy những túi tiền không hề cũ rách,  
một kho tàng không thể hao hụt ở trên trời,  
nơi kẻ trộm không bén mảng, mối mọt không đục phá.  
Vì kho tàng của anh em ở đâu, thì lòng anh em ở đó.”*

## KT Graphics

Printing - Copy

714 . 335 . 7083

Kt\_graphics@yahoo.com

## DIAMOND

BEAUTY COLLEGE

(714) 839 0808

(626) 350 1195

(Mr. Tony Đỗ)

## PHÒNG CHO THUÊ

Nhà gần nhà thờ Chờ người thuê trên 40 tuổi, không hút thuốc.

Xin gọi:

714-554-2871

## CẬP NHẬT THÔNG TIN LIÊN LẠC – GIA TRƯỞNG

Số danh bộ (phong bì) # \_\_\_\_\_

Tôi đã có ghi danh vào GX rồi.

Tôi nay muốn ghi danh vào GX.

Tên Họ \_\_\_\_\_, Tên Gọi \_\_\_\_\_, Tên Đệm \_\_\_\_\_

Địa Chỉ \_\_\_\_\_

Thành Phố \_\_\_\_\_, CA \_\_\_\_\_ Email \_\_\_\_\_

Điện Thoại Nhà (\_\_\_\_\_) \_\_\_\_\_, Điện Thoại Cell (\_\_\_\_\_) \_\_\_\_\_

Vâng, tôi muốn dùng phong bì của GX để đóng góp hàng tuần.

Không, tôi không muốn dùng. Xin đừng gửi.

## ACTUALIZAR INFORMACIÓN DE CONTACTOS – JEFE DE FAMILIA

Sobre Dominical # \_\_\_\_\_

Feligres Activo

Nuevo Feligres

Apellido \_\_\_\_\_, Nombre \_\_\_\_\_, Segundo Nombre \_\_\_\_\_

Dirección \_\_\_\_\_

Ciudad \_\_\_\_\_, CA \_\_\_\_\_ Correo Electrónico \_\_\_\_\_

Teléfono de Casa (\_\_\_\_\_) \_\_\_\_\_ Teléfono Cell (\_\_\_\_\_) \_\_\_\_\_

Sí, deseo utilizar OLLV sobres semanales para donación.

No, yo no lo quiero. Por favor, no enviar.



AIKIDO DOJO

### Master Hà Thúc Tâm

13133 Brookhurst st,  
Garden Grove, CA 92843

(714) 406-6545

(714) 406-6546

Vũ Trụ Nhất Gia  
Yêu Thương Hòa Hợp  
Grand Opening: 05/30/2015

Mon-Fri: 5:00pm-8:30pm  
Saturday: 7:00am-2:30pm  
5:00pm-8:30pm  
Sunday: 7:00am-2:30pm

## TOBIA CASKET & FUNERAL

714-894-3723

(Mr. Thiêm Nguyễn)

Www.tobiacasket.com

## TOYOTA OF HUNTINGTON BEACH

1 (800) 791 2222

(Mr. Steven Trần)

## TOP LINE

BEAUTY COLLEGE

(714) 839 0808

(626) 350 1195

(Mr. Tony Đỗ)



**PHỞ 79**  
VIETNAMESE RESTAURANT

### Garden Grove

9941 Hazard Ave.  
Garden Grove, CA 92643  
(714) 531-2490

Open 7 Days  
8AM - 7:30PM  
Wed: 8AM - 5PM

## SOLAR TIME

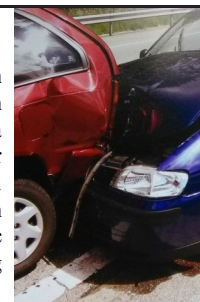
(626) 757 6677

(626) 789 2080

Www.goSolarTime.com

### PROVIDENCE LAW OFFICE, P.C.

Tai Nạn Xe Cộ (Auto Accident), Tiền Già, Tiền Bệnh (SSI/SSDA/SS), Tàn Phế (Disability), với sự kết hợp của luật sư giàu kinh nghiệm, Luật Sư Robert S. Brown, Luật Sư Cristina C. Madrid, và Luật Sư Trần Q. Jim. Xin gọi số phone (714)548-4294, hoặc (626)389-7380, gọi cho Ông Giang Nguyễn.



## V.V WELDING

(714) 943 5058  
(Mr. Kiếm)

## FLORES AUTO REPAIR

(714) 542 7100  
(Mr. Flores)

**CÔ KHANH**  
(714) - 677 - 7701  
Nhận đặt thức ăn và nước uống đủ loại v.v..  
Cho đám tiệc, đám tang  
Giao nhận tận nơi:  
tư gia, nhà quàn, nhà thờ, nghĩa trang.

Thanks to our Advertisers!  
Please support those listed in this page of our bulletin whenever possible.

## ẢNH TƯỢNG

- Sơn sửa tượng cũ.
- Làm tượng mới theo yêu cầu.
- Vẽ tranh, khắc kiếng, trên gỗ, vải, giấy tường,...

L/L Minh Hóa  
(714) 585 6759